

# CONSIDERAȚII PRIVIND EVOLUȚIA SEMANTICĂ A UNOR ÎMPRUMUTURI SLAVONE

MARIA STANCIU ISTRATE

*Institutul de Lingvistică*

*„Iorgu Iordan – Al. Rosetti” al Academiei Române*

Comunicarea de față are ca obiect analiza unor împrumuturi de origine slavă, înregistrate în scrierile din epoca veche cu alt sens decât cel din româna contemporană. Prin epocă veche înțelegem perioada cuprinsă între secolul al XVI-lea, când apar primele traduceri românești, și sfârșitul veacului al XVIII-lea. Preocupările noastre privind analiza semantică a împrumuturilor de origine slavă sunt mai vechi. La Simpozionul internațional de lingvistică, organizat de Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan – Al. Rosetti” în 2009, am ținut o comunicare asemănătoare, publicată în 2010 în volumul dedicat lucrărilor acestei manifestări<sup>1</sup>. Ne-am oprit atunci la analiza termenilor: *dihanie, magherniță, nemernic, slăbănog, mârșav, fâli, bezaconie, beznă, grozav, voinic, vitez*. Aceștia le vom adăuga în comunicarea de față date privind evoluția semantică a cuvintelor: *bolovan, destoinic, iscusit, iscusit, ispiti, hrăni, mândru și mândrie*. Alături de aceste cuvinte vom menționa și unele derivate apte să aducă unele lămuriri suplimentare.

Aceste cuvinte, ca și cele analizate în 2010, au ajuns, treptat, să se îndepărteze de semnificația etimoanelor din care provin. Ca observație preliminară trebuie spus că dacă în limba de origine cuvintele nu se pot îndepărta prea mult de sensul inițial, legătura cu semnificația rădăcinii sau a temei lexicale fiind întărită prin faptul că acestea se pot regăsi în cuvinte aparținând la aceeași familie lexicală, devenind, prin urmare, greu sau chiar imposibil de uitat, noul sistem lingvistic în care pătrund nu le oferă un asemenea suport. De multe ori, deși la origine este vorba despre cuvinte cu formă internă, noua limbă în care pătrund poate, treptat, să nu le mai perceapă ca atare. Pierderea legăturii dintre morfemele constituente ori neidentificarea formei interne a neologismului facilitează îndepărtarea de înțelesul inițial, explicabil etimologic. Alteori, schimbarea devine posibilă prin lărgirea sferei semantice și înglobarea sensului primar într-unul mai general, celălalt pierzându-se treptat. Un rol important în viața cuvintelor îl are, de asemenea, factorul social, felul în care oamenii percep realitatea reflectată de cuvinte.

## BOLOVAN

*Bolovan* a însemnat la început „divinitate păgână, reprezentată printr-o statuie”. Cu acest sens a fost atestat prima oară în PS, unde apare în varianta *bolvan*: „se rușinedze-se toți ce

---

<sup>1</sup> Vezi Maria Stanciu Istrate, *Schimbări semantice la unele cuvinte de origine slavă*, în Nicolae Saramandu, Manuela Nevaci, Carmen Ioana Radu (editori), *Lucrările celui de-al treilea simpozion internațional de lingvistică*. București 20–21 noiembrie 2009, București, Editura Universității din București, 2010, p. 151-160.

închină-se *bolvanilor*” (PS, 159<sup>f</sup>). Același sens a fost înregistrat și în *Psaltirea românească* și în *Psaltirea slavo-română*, tipărite de diaconul Coresi în 1570 și, respectiv, 1577, cu precizarea că în cele două texte cuvântul apare în varianta literară de astăzi: „întru *bolovanii* săi întărâtară” (CP, CP<sup>1</sup>, 141<sup>v</sup>). Dicționarul Academiei nu oferă atestări posterioare secolului al XVI-lea pentru acest sens, despre care menționează însă că se mai păstra la începutul secolului trecut în regiunea Brașovului: „Parcă m-am închinat tot la *bolovani*, de n-am avut niciun noroc” (DA, s.v. *bolovan*).

Potrivit aceluiași dicționar, primele atestări ale sensului curent astăzi, respectiv „stană, bucată mare (de piatră, de sare), pietroi, stâncă” datează din secolul al XVII-lea, când a fost înregistrat în *Cazania lui Varlaam*: „Îndată te veri face ca un *bolovan* de sare” (Varlaam, C, 374, ap. DA), sau la Dosoftei în *Viețile sfinților*: „Desfăcând un *bolovan* mare, îl băgară în despicătură” (DVS, 74). Cu același sens și în forma *bolovane* apare însă mult mai devreme, într-un document slavo-român din Țara Românească, datat 10 aprilie 1547 (v. DERS, s.v.). Mai mult decât atât, DERS îl înregistrează ca antroponim, în forma *Bolovan*, într-un document din Țara Românească, datat 15 dec. 1501.

Din punct de vedere etimologic, *bolovan* se explică prin împrumut din v. sl. \* *bolŭvan* care avea însă numai sensul „pietroi”. Celălalt sens cu care apare în traduceri din secolul al XVII-lea este livresc și, potrivit DA, se explică prin slavona de redacție rusească în care *bolvan* cumula ambele sensuri.

## ISTUCAN, IDOL

Este foarte probabil ca acest sens să fi fost abandonat ca urmare a concurenței exercitate de alte cuvinte care au circulat în epoca veche cu sensul „statuie, chip cioplit”. În 1583 Șerban Coresi retipărește *Psaltirea slavo-română*, păstrând neschimbat textul slav, însă schimbând pe alocuri textul românesc tipărit de tatăl său în 1577. Astfel, fragmentul citat anterior („Întru *bolovanii* săi întărâtară”), devine: „Întru *istucanii* săi întărâtară” (CP<sup>2</sup>, 151<sup>v</sup>). Identitatea semantică dintre *bolovan* și *istucan* apare semnalată în epoca analizată în *Lexiconul* alcătuit de Mardarie Cozianul, care glosează slavonismul *istucan* prin *bolovan*, ceea ce demonstrează că termenul din urmă era mai cunoscut. De altfel, atestările din DA pentru *istucan* nu depășesc secolul al XVI-lea. Chiar dacă el mai circula, probabil, în secolul al XVII-lea, din moment ce Mardarie Cozianul îl introduce în dicționarul său, frecvența sa trebuie să fi fost limitată. În locul lui *bolovan* și al lui *istucan* a fost preferat un al treilea slavonism, prezent și astăzi în lexicul românesc cu sensul etimologic: *idol*. Cel din urmă a fost atestat prima oară în *Codicele voronețean*: „Ale *idolilor* slujbe” (CV, 79<sup>v</sup>). Apare, de asemenea, în *Psaltirea Scheiană*, în psaltrile diaconului Coresi, precum și în *Psaltirea slavo-română* a lui Șerban Coresi: „feacă vițel în Horiv și închină-se *idolului*” (PS, 176<sup>f</sup>; CP, CP<sup>1</sup>, CP<sup>2</sup>, 208<sup>f</sup>). La menținerea în vocabular a lui *idol* un rol însemnat l-au avut, desigur, cuvintele aparținând aceleiași familii lexicale, care i-au întărit poziția în limbă. Astfel, adjectivul *idollesc*, cu originea în sl. *idoliskŭ*, cunoaște atestări până în secolul al XIX-lea: „închinarea *idolească*” (Varlaam, C, 335, ap. DA); „popă *idollesc*” (DVS, 97, v. DA); „lauda *idolească*” (Let. I 48, ap. DA); „ușile capiștilor *idolești*” (Cantemir, Hr., 251, v. DA); „*idoleasca* credință” (Mineiul 1776, v. DA); „Templu *idollesc*” (Donici, F. II, 41, v. DA). În scrierile lui Dosoftei au fost înregistrate mai multe împrumuturi derivate de la *idol*: *idolniță* < sl. *idolŭnica* „templu de idoli”: „O duseră în *idolniță* să o silească să să-nchine” (DVS, 92); *idoloslujenie* < sl. *idolosluženije* „idolatrie” (Dosoftei, Molitvenic, ap. DA); *idoloslujitel* (< sl. *idolosjužitelinŭ*) (DVS, ap. DA); *idoloslujebnic* (< sl. *idoloslužībŭnikŭ*) „idolatrau” (DVS, 74, ap. DA). Un derivat intern pare a fi *idolean* „idolatrau”, atestat numai la Dosoftei: „Fugind denaintea *idoleanilor*” (DVS, 158, ap. DA).

## DESTOINIC

Adjectivul *destoinic* a avut la început numai sensul „demn, vrednic”, potrivit etimonului sl. *dostoinŭ*, glosat de Miklosich prin lat. „dignus”. Cu acest sens și în varianta *dostoinic*, apropiată de etimon, apare în următorul context, extras din *Apocalipsul apostolului Pavel*: „suflete, cunoaște-ți trupul tău de [unde] ai ieșit, *destoinic* ești (*Codex sturdzanus*, < *Apocalipsul apostolului Pavel* >, 14<sup>f</sup>). Varianta literară astăzi, *destoinic*, a fost atestată încă din secolul al XVI-lea: „Cela ce nici a zeace den avuŭia lui nu dă, cu ce va fi *destoinic* să se preaînâlțe și să se mărească” (CC<sup>2</sup>, 17). Sensul etimologic a fost înregistrat pe tot parcursul epocii vechi: „Doamne, nu sânt *destoinic* să întri în casa mea” (NT 1648, 10<sup>f</sup>, ap. DLR); „Carele nu va lua crucea sa și să vie în urma mea nu iaste *destoinic* de mine” (CÎ, 50<sup>v</sup>, ap. DLR).

Chiar din secolul al XVI-lea, *destoinic* își lărgeste înțelesul, ajungând să fie folosit și cu sensul „care este înzestrat cu posibilități intelectuale remarcabile, care posedă cunoștințe temeinice, iscusit, priceput”. DLR dă ca primă atestare pentru acest sens, păstrat până astăzi, un citat din lucrarea lui Iorga, *Scrisori de negustori*, aparținând anului 1510: „Iacov, fiul lui Șimon Henrich... nu e *destoinic* de meșteșug” (Iorga, S.N. 5, ap. DLR).

În secolul al XVI-lea, *destoinic* a mai fost atestat cu un alt sens, absent din sfera semantică a etimonului. Astfel, într-un fragment de *Levitic*, publicat de Hasdeu în *Cuvenete den bătrâni* și datat de acesta aproximativ 1560, *destoinic* apare cu sensul „oportun, potrivit, la timp”: „da-voiu voao ploaie în vreme *destoinică*” (CB I, 6, ap. DHLR II: 433). Demn de remarcat este faptul că rom. *destoinik* este glosat de Miklosich prin „idoneus” = „potrivit, convenabil”. Inovația nu s-a păstrat, în *Biblia de la București* fragmentului citat corespunzându-i: „Și voiu da ploaie voao în vremea ei” (BB, cap. XXVI, 90), în vreme ce în Biblia modernă apare: „Vă voi da ploaie la timp” (*Leviticul*, 26:4).

## ISCUSIT

Unele extinderi semantice în raport cu semnificația rădăcinii din care provine a suferit *iscusit*. Din punct de vedere formal, *iscusit* este un calc lexico-gramatical, provenind din forma de participiu a vb. *iscusi*, după modelul sl. *iskusinŭ* „experimentat, pățit”, bg. *iskusenŭ* „îndemânatic, cu experiență”. Cel mai bun indicator al semnificației pe care *iscusit* o avea în secolul al XVII-lea este *Lexiconul* lui Mardarie Cozianul, în care *iscusit* este folosit, alături de sintagma „cu știință”, în glosarea sl. *iskusno*. În același dicționar, sl. *iskusnyj* este tradus prin sintagma „cel iscusit, cel știut”. *Iscusit* mai apare în același *Lexicon* în structura compusului *bine-iscusit*, format prin calchiera sl. *blagoiscusenŭ*, glosat de Mardarie prin „înțelept”, precum și în glosarea sl. *blagoiskustvuemyj* „cel slăvit, cel iscusit”.

Așadar, în acord cu semnificația sl. *iskusinŭ* și a bg. *iskusenŭ*, rom. *iscusit* apare folosit în vechile texte românești cu sensul „care știe multe, învățat”: „Vestiți și foarte *iscusiți* întru toată dumnezeiasca scriptură” (*Îndreptarea legii*, 1652, ap. GCR I, 157).

Frecvența lui utilizare a condus la o lărgire semantică așa încât, pentru aceeași epocă, DA îl înregistrează și cu sensurile „îndemânatic, priceput, capabil”, după cum rezultă din următoarele contexte: „Boieri, oameni buni, *iscusiți* și aleși” (an. 1654, Neagoe, *Înv.*, ap. GCR, I, 169); „Om la amândouă mâinile *iscusit*” (BB, 175).

Folosit în legătură cu nume de lucruri, clădiri, obiecte, *iscusit* a avut și sensul „artistic, minunat, ingenios, civilizată”: „Învincindu-i pre toți, Ipoclid poronci să zică fluierașul zisul *iscusit*, cu tocmală bună” (HERODOT, 351); „Voi, steale *iscusite*, ceriului podoabă” (M. Costin, *Letopiseț*, ap. GCR I, 201); „Bucate de mâncat *iscusâte*” (DVS, 99, ap. DA).

Următorul pas în evoluția sa semantică l-a constituit sensul „frumos, arătos”: „*Iscusită* ești tu la chipul tău” (BB, ap. TDRG); „În iepe era și un armăsariu prea frumos, carile cu cât era la chip de *iscusit*, încă mai mult era cu vitejești duhuri împodobit” (CII, I);

Cum ceea ce este frumos este de multe ori și „fin, delicat, plăcut”, *iscusit* a înglobat în sfera sa semantică și aceste trăsături: „Cu cetitul cărților a face *iscusită* zăbavă” (M. Costin, v. DLR); „*iscusită* mirosala [a trandafirilor] lor să fie mirosind i să părea” (CII, I, 147). Acest sens a fost atestat până în secolul al XIX-lea: „Toți sorbeau astă *iscusită* băătură” (C. Negruzzi, v. DA).

Unele mențiuni merită a fi făcute în legătură cu alte cuvinte din aceeași familie lexicală. Verbul *iscusi* este un împrumut din sl. *iscusiti* „tentare, probare” (v. Miklosich, s.v.). Potrivit DA, verbul apare atestat cu sensul etimologic „a pune la încercare, a ispiți, a cerceta, a examina foarte atent” în *Molitvenicul* lui Dosoftei. În *Cazania* lui Varlaam apare la diateza reflexivă cu sensul „a căpăta experiență, a-și ascuți mintea”: „Să înveațe... a *să iscusi* în tocmealele ceale de războiu” (Varlaam, C., II 16, ap. DA). Spre sfârșitul secolului al XVIII-lea, *iscusi* a evoluat semantic, după cum rezultă din următorul citat în care apare cu sensul „a deveni mai fin, a se rafina, a se perfecționa”: „Simțirile sufletului dupre ce-a grăit *iscusindu-se* și prin bunătate și prin răotate...” (a. 1775, p. GCR II 108/18).

*Iscusire* apare atestat cu sensul „experiență, învățătură, știință”: „Giudețul să îndeamnă să mai micșureadze certarea celui vinovat pentru (= având în vedere) *iscusirea* și destoinicia lui” (PRAV. 1101, ap. DA). De remarcat în acest citat raportul de coordonare copulativă între *iscusire* și *destoinicie*, derivat de la *destoinic*, analizat anterior.

*Iscusie* reprezintă, probabil, o creație a lui Dosoftei, necunoscându-se, până în prezent, altă atestare decât cea din *Viețile sfinților*: „Cărțile scrise de dânsul sânt pline de toată *iscusiia* și-nțelepciunea” (DVS, 70, ap. DA). DA glosează acest cuvânt prin „talent”. În ceea ce ne privește, înclinăm, mai degrabă, spre sensul de „inteligentă, chibzuială”, exprimat, de altfel, de cuvântul imediat următor din citatul prezentat, respectiv *înțelepciune*. Textele vechi cuprind nenumărate exemple în care cuvintele cu același sens ori cu un sens apropiat apar în relație de coordonare copulativă. De multe ori, aceasta a reprezentat o modalitate de glosare internă a cuvintelor considerate de autor mai greu de înțeles de către publicul cititor. Un argument în plus pentru sensul „înțelepciune, învățătură” pe care *iscusenie* l-ar putea avea în citatul menționat îl constituie sensul „înțelept”, prezent în sfera semantică a adj. *iscusit*, analizat anterior.

Atestările cunoscute ale sinonimelor lui *iscusie*, respectiv *iscusenie* și *iscusință* sunt relativ târzii cel puțin în privința legăturii cu sensul etimologic al lui *iscusi* de la care s-au format. Pentru sensul „înțelegere, pătrundere” al lui *iscusenie* DA oferă ca atestare a. 1766: „Să silească și să se chinuiască spre *iscusenii* și procopseala învățătorei” (Uricariul XIV, 190, ap. DA). Același termen apare cu sensul dispărut astăzi „civilizație, înaintare culturală” în texte din secolul al XVII-lea: „Iaste țara Italia plină... de cetăți și țări *iscusite*..., pentru mare *iscusenie* și frumusețuri a pământului aceluia i-au zis Raiul pământului” (Let. I 8/19, ap. DA); „Xerxis..., înțelegând *iscoseniia* locului, pofti să meargă să vază pe la Machidonii” (HERODOT, 397, ap. DA).

Cea mai veche atestare din DA pentru *iscusință* datează din anul 1785, când apare consemnat cu sensul „talent, meșteșug, artă” într-un text reprodus în *Crestomația* lui Gaster: „Acela să va învăța la multe fealuri de învățături ale *iscusinții*” (GCR II, 144).

## ISPITI

Potrivit slavonismului *ispytati* din care provine, una dintre semnificațiile lui *ispiti* a fost „a cerceta, a examina, a căuta să afli ceva, punând întrebări, a chestiona, a descoase”, asemenea lui *iscusi*, prezentat anterior. În acest sens, Mardarie echivalează forma de p. I sg. a sl. *iscusiti*, respectiv *iskušaju*, prin *ispitesc*. Totodată, *ispytuju*, p. I sg. a lui *ispytati*, este tradusă prin *întreb*. Cu acest sens apare consemnat în *Codicele Voronețean*: „*ispitindu* cum sau în ca<re> vream iviiase întru ei duhul lu Hristos” (CV, 70<sup>v</sup>), în *Psaltirea Scheiană*: „*Ispiti-voiu* legea ta”, tipăriturile coresiene: „Isus Hristos... inimile tuturor *ispiteaște* și socoteaște” (CC<sup>2</sup>, 12, ap. DA), precum și în scrieri din secolele următoare.

În unele scrieri a fost înregistrat și cu sensul „a constata, a socoti, a crede, a considera”. Astfel, în forma *ispiteaște*, Mardarie Cozianul îl menționează în continuarea lui *adeverează* pentru a glosa sl. *iscusi*. Cu aceeași semnificație mai apare în *Biblia* de la București: „Cu mare pagubă *ispitim*... că neamul omenesc urmează numai lucrurile ceale deșerte” (BB, ap. DA), precum și într-un text din 1794: „dară eu îl *ispitesc* mult mai primejduincios decât oțelul” (GCR, II, 152, ap. DA).

Sensul „a pune la încercare sau la probă pe cineva sau sentimentele, caracterul cuiva; a căuta să vezi dacă ceva e bun, de valoare” a fost consemnat începând din secolul al XVI-lea, rezistând până în epoca modernă. Apare, de pildă, în *Psaltirea Scheiană*: „Domnul *ispiteaște* dreptul și necuratul” (PS, 16, ap. DA), sau la Coresi: „*Ispiteaște* pre noi cu năpăști în multe chipure și cu prade și cu griji și cu scârbe” (CC<sup>2</sup>, 63).

În sfârșit, sensul curent astăzi „a atrage spre rău, a ademeni, a amăgi” a fost atestat prima dată în *Cartea românească cu învățătură* din 1646: „Muiarea... poate să se despartă de dânsul, și mai vârtos de o va fi el *ispitit* sau sau de o va fi silit să o întoarcă despre credința ei cea bună” (PRAV. 571, ap. DA).

## HRĂNI

*Hrăni*, împrumutat din v. sl. *hraniti* „păzi”, bg. *hranja* „nutresc, alimentez; păzesc, păstrez” apare atestat în unele traduceri din secolul al XVI-lea cu sensul „a feri, a păzi”, specific etimonului: „*Hrăneaște* Domnul sufletele preapodobnicilor săi” (CP<sup>1</sup>, 267, ap. DA), cf. *fereaște* în PS; „*Hrăni* el ca lume ochiului (PS, 490, ap. DA). Accidental, același sens a mai fost consemnat în Mineiul din 1766: „Turma cu minunile *hrănindu-o*, în veac nevătămată păzează-o” (v. DA, s.v. *hrăni*).

Fără nicio legătură cu semnificația etimonului, *hrăni* este folosit în *Codicele voronețean* cu sensul „a educa, a crește”, dobândit prin calc semantic după sl. *vūspitati* care însemna atât „a nutri”, cât și a „crește, a educa”: „eu, pre dzeu, sântu jidovinu, născutu întru Tarsul chilichiescu, *hrănitu* întru aceasta cetate lângă picioarele lu Gamaliiu” (CV, 19<sup>f</sup>).

## MÂNDRU

*Mândru* a circulat la început cu sensul „înțelept, priceput, capabil”, propriu etimonului sl. *mōdrŭ*: „aceștia oameni neburi și nu *mândri*” (PS, 245<sup>f</sup>); „*Mândri* simt a face rău, iar a face bine simt neștiutori” (a. 1600–1650, GCR I, 141); „Lucrul mic a samă a nu se băga, sau a *mândrilor* sau a nebunilor lucru iaste” (Cantemir, Ist., 146, ap. DLR).

În *Apostolul* lui Coresi, în *Palia de la Orăștie* sau în *Noul Testament de la Bălgrad* a fost atestat în formă substantivată, cu sensul lărgit „învățat, filozof”: „Unde-s *mândrii*, unde-s

cărtularii, unde-s înțelepții lumiei aceștia?” (Coresi, L, 285, ap. DLR); „Chiemă înlăuntru toți vrăjitorii Eghiptului și toți *mândrii* și spuse lor visurile sale” (Palia 1581, 166); „*Mândrii* de la răsărit veniră în Erosalim (NT 1648, 4<sup>1</sup>).

Deși nu avem atestări anterioare secolului al XIX-lea, următorul pas în evoluția semantică a lui *mândru* trebuie să fi fost sensul „mulțumit, satisfăcut, încântat sau care are un sentiment de încredere în calitățile proprii, demn”. Prima atestare din DLR pentru aceste nuanțări semantice este la Marcovici<sup>1</sup>, însă transformarea trebuie să se fi petrecut cu mult înainte, întrucât numai așa poate fi explicat următorul pas în evoluția spre sensul „care are încredere exagerată în calitățile proprii, orgolios, îngâmfat”. Cu acest sens, *mândru* apare într-un manuscris, intitulat *Cuvânt despre curăție*, datat de Gaster ante 1618: „Plini de toate nedreptățile... șopotitori, clevetnici, urâți de Dumnezeu, măreți, *mândri*, începători de răutăți”(GCR, I, I 50). Pentru acest sens DLR dă ca primă atestare un citat din *Cazania* lui Varlaam: „Mândria lui certase Dumnezău cu stricăciune, căci era *mândru*” (Varlaam, C., 328, ap. DLR).

Pe lângă această degradare de sens, *mândru* a suferit și o înnobilare semantică, ajungând să fie întrebuițat și cu sensul „frumos, strălucitor, splendid”, cea mai veche atestare surprinsă în DLR datând din 1680, într-un manuscris care conține *Floarea darurilor*: „Are înlăuntru curți împărătești foarte *mânde* și frumoase” (*Floarea darurilor* (1680), ap. DLR).

## MÂNDRIE

O evoluție asemănătoare a avut-o termenul *mândrie*. DLR îl consideră a fi derivat intern de la *mândru* + *-ie*. În ceea ce ne privește nu excludem împrumutul din sl. (*prĕ*)*mōdrosti* „săpientia”. Sensul etimologic „înțelepciune, pricepere; lucru înțelept” a fost atestat prima oară în *Codicele Voronețean*: „se neștinre de voi lipsitu easte de *mândrie*, se ceară de la Dumnezău” (CV, 55<sup>v</sup>); „Și vine în ocina lui și învăța ei în gloatele lor că se mirară ei și grăia de-ncătro aceaste *mândrii* și aceaste puteri” (Tetraev. 1574, 224, ap. DLR); „Cartea *mândriei* lui Solomon” (Palia 1581, ap. DLR). De remarcat că în anumite versete din *Psaltirea Voronețeană*, *Psaltirea Hurmuzaki*, *Noul Testament de Bălgrad* sau în *Biblia* de la București în locul lui *mândrie* este notat *înțelepciue* (vezi DHLR, II: 456).

Strâns legată de evoluția spre sensul „mulțumit, satisfăcut, încântat, sau care are un sentiment de încredere în calitățile proprii, demn”, suferită de adjectivul *mândru*, este folosirea lui *mândrie* cu sensul „mulțumire, satisfacție, sentiment de încredere în calitățile proprii”, atestată însă abia în secolul al XIX-lea. În extrasul din *Codicele Voronețean*, reprodus în DLR pentru acest sens, *mândrie* a fost izolat greșit din structura compusului *o-mândrie*: „Muierilor și bărbaților *o-mândrie* vesteazăte” (CV, 69<sup>1</sup>). În textul amintit, compusul menționat are două ocurențe, pe lângă forma menționată apărând și în varianta rotacizată *ura-mândrie*: „toți întru *ura-mândrie* plătitori” (CV, 77<sup>1</sup>). Formal, compusul se explică prin calchieră sl. *jedinomyślīnikŭ* „unanimis”. Calchieră a fost posibilă grație unui alt sens cu care *mândrie* apare atestat în *Psaltirea* lui Coresi, respectiv „gând”: „o *mândrie* ce vă e dată” (CP<sup>1</sup>, 59, ap. DHLR II: 456).

În sfârșit, pentru sensul activ astăzi „orgoliu, trufie, îngâmfare”, DLR dă ca primă atestare Dosoftei, *Psaltirea în versuri*: „Să să părăsească omul de *mândrie*” (Dosoftei, PS, ap. DLR).

---

<sup>1</sup> Serdarul Simeon Marcovici, *Culegere din cele mai frumoase nopți ale lui Yung*. A doua ediție, îndreptată și adăugită..., București, Tipografia lui Eliad, 1834.

**Concluzii.** Unele dintre cuvintele analizate și-au restrâns semnificația inițială ca urmare a faptului că pentru sensul dispărut au fost preferate cuvinte sinonime cu o circulație mai largă. Este cazul lui *bolovan* care a încetat să mai fie folosit cu sensul „chip cioplit”, înlocuit fiind de *idol*, susținut de o familie lexicală bogată. Într-o situație asemănătoare s-a aflat *hrăni*, menținut în vocabular numai cu semnificația „nutri”, cunoscută, probabil, din perioada bilingvismului româno-slav, când cuvântul putea fi împrumutat pe cale orală. Celelalte sensuri, respectiv „a păzi”, „a educa, a crește” au apărut prin traduceri slavone și au fost abandonate. *Destoinic*, *iscusit*, *mândru*, *mândrie* și-au lărgit sfera semantică, înglobând, treptat, înțelesuri noi. Mai mult decât atât, *mândru* și *mândrie* au suferit succesiv înobilări și degradări semantice determinate, cel mai probabil, de atitudinea oamenilor față de realitatea reflectată de cuvinte.

#### SURSE

- BB = *Biblia, adecă dumnezeiasca Scriptură*, București, 1688.
- Cantemir, Hr. = Principele Dimitrie Cantemir, *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor*, publicat sub auspiciile Academiei Române... de Gr. C. Tocilescu. (Cu un portret și două facsimile). București, Inst. de Arte Grafice Carol Göbl, 1901.
- Cantemir, Ist. = Operele principelui Dimitrie Cantemir. Tipărite de Societatea Academică Română. Tom.VI: *Istoria ieroglifică*. (Operă originală inedită scrisă în limba românească la 1704). București, 1883. [Editată de A. I. Odobescu].
- CB I–II = B. P. Hasdeu, *Cuvente den bătrâni*, I–II, București, 1878–1879.
- CC<sup>2</sup> = Coresi, popa Iane, popa Mihai, *Evanghelia cu învățatură*, Brașov, 1581.
- CII, I–II = Dimitrie Cantemir, *Istoria ieroglifică*. [Vol.] I–II. București, Editura pentru Literatură, 1965.
- CÎ = *Cheia înțelesului*. Scoasă pre limba rumânească, București, 1678.
- Coresi, L = Diaconul Coresi, *Lucrul Apostolesc. Apostolul. Tipărit de... în Brașov la anul 1563*. București, Cultura Națională, 1930. (Academia Română. Secțiunea literară. Texte de limbă din secolul al XVI-lea, reproduse în fascimile, îngrijite de I. Bianu. IV).
- CP = Coresi, *Psaltire românească*, Brașov, 1570.
- CP<sup>1</sup> = Coresi, *Psaltire slavo-română*, Brașov, 1577.
- CP<sup>2</sup> = Coresi, *Psaltire slavo-română*, [Brașov, c.1583].
- CV = *Codicele Voronețean*, ms. rom. BAR 448, 1563–1583. Ediție critică, studiu filologic și studiu lingvistic de M. Costinescu, București, 1981.
- Dosoftei, PS = Dosoftei, mitropolitul Moldovei (1671–1686), *Psaltirea în versuri*, publicată de pe manuscrisul original și de pe edițiunea de la 1673 de prof. I. Bianu. București, 1887, Edițiunea Academiei Române.
- DVS = Mitropolitul Dosoftei, *Viața și petreacerea svinților*. Iași, 1682.
- GCR I– II = Moses Gaster, *Chrestomatia română*, I–II, Leipzig–București, 1891.
- HERODOT = Traducere românească publicată după manuscrisul găsit în mănăstirea Coșula de N. Iorga. Vălenii de Munte, Neamul românesc, 1909.
- Iorga, S.N. = N. Iorga, *Scrisori de negustori*. București, 1925.
- Let. I–III = M. Kogălniceanu, *Letopisișile Țării Moldovii*, publicate pentru întâiași dată de... Iași, [La Cantora Foaiei Sătești și Institutul Albeinei Românești]. Tom. I: 1825; tom. II: 1845; tom III: 1846.
- Mineiul 1776 = Chir Chesarie, episcopul Râmnicului, *Mineiul*, luna lui octombrie, care s-au tipărit acum întâi rumânește... 1776.
- Neagoe, Înv. = *Învățăturile bunului și credinciosului domn al Țării Românești, Neagoe Basarab Vvd. către fiul său Teodosie Vvd.* București, Tipografia Colegiului Sfântul Sava, 1843.

- NT 1648 = *Noul Testament sau împăcarea au leagea noao...* În cetatea Bălgradului, 1648.
- Palia 1581 = *Palia d'Orăștie*. (1581–1582). I: *Préface et livre de la Genèse*, publiés avec le texte hongrois de Heltai et une introduction par Mario Roques. Les premières traductions roumaines de l'Ancien Testament. Paris, Champion, 1925.
- Tetraev. 1574 = *La versione rumena del Vangelo di Matteo, tratta del Tetraevangelion del 1574* (ms. del Museo Britanico: Harley 6311 b), e publicata per la prima volta da M. Gaster, în „Archivio glotto-logico italiano”, vol. XII, p. 197–254; *Tetraevangelul diaconului Coresi din 1561*. [Corectat de I. Bianu], prelucrat de dr. M. Gaster. București, Imprimeriile Statului, 1929.
- Uricariul I–XXV = Theodor Codrescu, *Uricariul cuprinzetoriu de hrisoave, anaforale și alte acte din sută a XV– XIX, atingătoare de Moldova*. Sub redacțiunea dsale... Vol. I–XXV. Iași, 1852–1895; pentru vol. I, II, III, v. și edițiunea a 2-a, Iași, 1871–1893.
- Varlaam, C. = Varlaam, mitropolitul Moldovei, *Cazania (1643)*. [ed. de J. Byck]. București, Editura Fundațiilor, 1943. (Scriitori români vechi).

## BIBLIOGRAFIE

- DA = *Dicționarul limbii române*, București, 1913–1949.
- DLR = *Dicționarul limbii române*, serie nouă, București, 1965–2010.
- DERS = *Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române. 1374–1600*. Redactor responsabil: Gh. Bolocan. București, Editura Academiei, 1981.
- DHLR II: Ovide Densusianu, *Histoire de la lague roumaine*, I–II, Paris, 1901–1938.
- Miklosich = Franz Von Miklosich, *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Emendatum auctum*, Wien, Scientia Verlag Aalen, 1963.

## CONSIDERATIONS REGARDING THE SEMANTIC EVOLUTION OF CERTAIN SLAVONIC BORROWINGS

(Abstract)

This paper aims to present the analysis of certain borrowings of Slavonic origin, recorded in the writings of the early period with a sense different from that of contemporary Romanian. Some of the analyzed words have restricted their initial significance as a consequence of the fact that synonymous words which were used more widely were preferred for the sense that was going to disappear. This is the case of the word *bolovan*, which stopped being used with the sense "carved face" and was replaced by *idol*, supported by rich lexical family. A similar situation saw the word *hrăni*, maintained in the vocabulary with the sole significance of "nourish" which had probably become known since the period of the Romanian-Slav bilingualism, when the word could have been borrowed in an oral fashion. *Destoinic*, *iscusit*, *mândru*, *mândrie* have acquired a larger semantic sphere by gradually taking over new meanings.